



Oco mamai's

SHATME

La historia de la abuela



Autores

Eugenio Riquelme Manzano

Fredel Levy Atri

Aileen Cortés Barrera

José Carlos Colín Rueda

Colaboradora y traductora

Diana Ailyn Hernández Sánchez





INSPIRADA

EN UNA HISTORIA

REAL



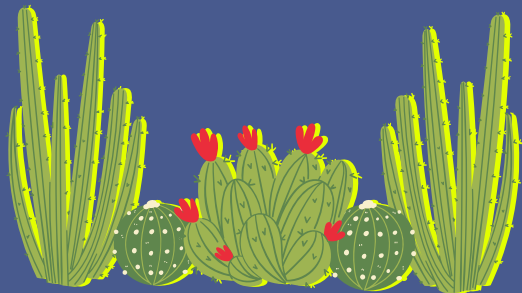
Gabriela es una niña de 6 años que pertenece a la comunidad indígena zoque. Ella vive en un lugar llamado "Jome Xhuc'xuk". A Gabriela le encanta ir a la escuela, especialmente ahora que está en primer grado y tiene muchxs amigxs nuevxs. Aunque en su casa hablan principalmente en zoque, en la escuela practica mucho español para poder comunicarse con todos sus compañeros y maestros.

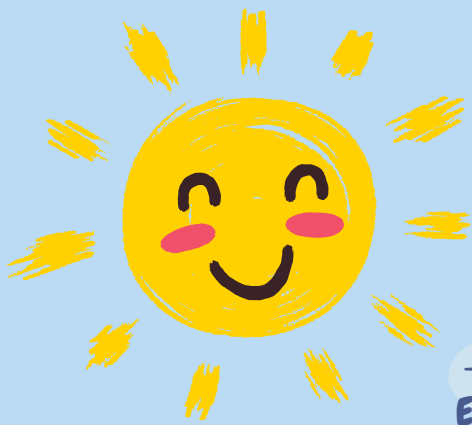


¿Conoces alguna comunidad o persona indígena? o ¿Has escuchado sobre la existencia de los pueblos originarios en México?



Anota aquí si conoces y cuáles





A la hora del recreo mientras jugaba con sus amigas, escuchó a tres niños conversando, pero ella no les entendía. Se acercó a uno de ellos y le preguntó:

—¿Tikitoya mi onba jetse? (¿Por qué hablas así?)

El niño le contestó en español

— No te entiendo niña, pero me llamo Raúl, estoy en sexto grado. ¿Tienes hambre?

Gabriela algo confundida tuvo que contestarle en español

—Te pregunté por qué hablabas así, y si tengo hambre pero ya casi llega mi abuela con mi desayuno.

— Ya entiendo es que nunca habías escuchado a alguien hablar tsetal, ¿verdad?. Dijo Raúl sonriendo

— Tsetal ¿Qué es tsetal?. Pensó Gabriela, y en ese momento escuchó la voz de su abuela.

—Me tengo que ir Raúl, llegó mi abuela.





Gabriela fue corriendo a donde estaba su abuela, al llegar inmediatamente preguntó:

__ Oco ñtiyang tseital? (¿Abuela qué es tseital?)

La abuela sonrió y le dijo:

__tä ajta ondanba zoque y bushilja gaesta, pän y yomo ondam tseital. (Nosotros hablamos zoque y los niños, niñas, hombres y mujeres de busiljá hablan tseital)

__ ¿Tikitoya? (¿por qué?)

__ Tä ajta mindamu eya cungumday. (Porque venimos de otro pueblo).

__ ¿Junche? (¿Cómo?)

__ Ma'achi min shatmay tum cuendhu (Te voy a contar una historia)



El zoque es una lengua que se habla principalmente en los estados de Chiapas, Oaxaca y Tabasco, pertenece a la familia lingüística Mixe-Zoque, actualmente existen 8 variantes de esta lengua .



DATOS IMPORTANTES



El tzeltal o tzeltal es una lengua de la familia Maya, hablada principalmente en los altos de Chiapas y partes de Tabasco, existen actualmente 4 variantes de esta lengua.

Ayuda a Gabriela a buscar las palabras en la sopa de letras. (Están en zoque y tzeltal)

A	J	A	·	Y	Ä	Y	E	X	J	E
T	C	L	Á	K	Y	O	Ä	R	C	·
Ä	R	K	I	H	Á	M	T	M	L	E
T	L	X	E	I	T	O	K	E	N	Ä
S	M	Ä	R	R	Ä	X	·	R	Y	C
H	T	I	Ä	Á	E	N	J	O	H	H
A	N	Y	J	·	T	M	J	L	T	E
·	Ä	T	L	M	H	O	J	E	Á	N
Á	K	K	I	I	A	E	M	K	X	E
I	X	T	·	A	K	X	H	M	E	K
M	C	H	I	T	A	M	C	X	·	T

Te' Koshonä



Zoque

- Ja'yä-Flor
- sha'á-Piedra
- Kiiae-Niña
- Yomo-Mujer

Tzeltal

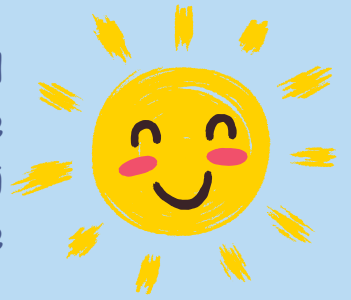
- Kerem-Hombre
- Chenek-Frijol
- Chitam- Cerdo
- Mero Lek- Bueno

Antes de que la abuela de Gabriela empezara,
se acercó a escuchar la historia uno de los niños que
hablan tseita, por lo que tuvo que contarla en Español:

Hace mucho tiempo...



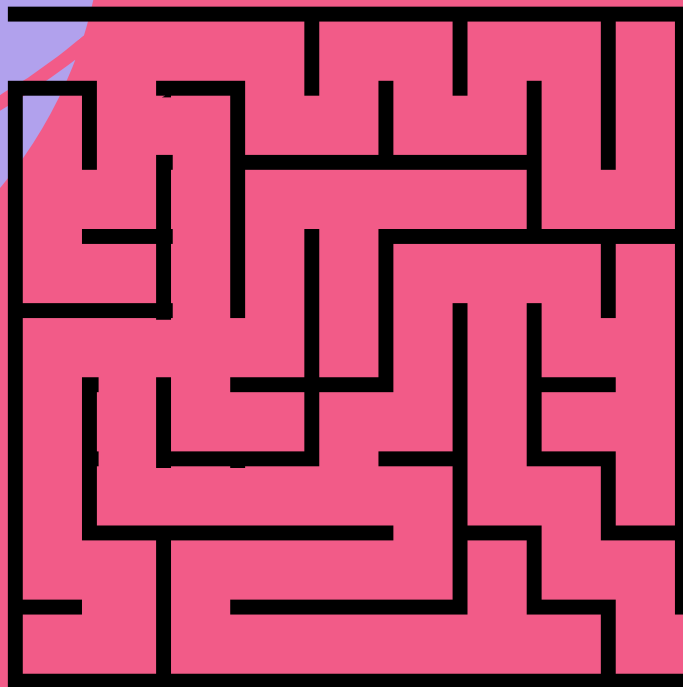
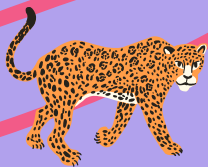
Cuando yo era una niña como tú Gabriela, vivíamos en la comunidad Xhuc'xuk, sembrábamos maíz, frijol y café, había un río grande que se llama Magdalena, digo se llama porque el río aún existe, ahí mi mamá iba a lavar ropa y mi papá pescaba y recogía camarones de agua dulce; la vida en nuestra comunidad era alegre y tranquila, pero un día todo a lo que estábamos acostumbrados cambió por completo.



De pronto el cielo se oscureció, las nubes se volvieron negras, del cielo caían piedras y ceniza, la gente muy asustada dejó todo atrás, todo lo que construyeron a lo largo de los años quedó enterrado bajo las cenizas. Nuestra gente se enteró de la existencia del volcán pocos años antes de la erupción, nadie se imaginaba que existiera porque parecía una simple montaña.



¡Ayuda al jaguar a llegar lejos del peligro!



Dato importante

En la historia se habla de la erupción de un volcán, esto es un hecho histórico, es decir que ocurrió en la vida real, los habitantes zoques de Francisco León vivieron este suceso y se vieron en la necesidad de asentarse en otro territorio.

Aún recuerdo ese día, la desesperación, el miedo y la tristeza de la gente se les veía en la cara. Escuché a mis papás decir que varias personas no quisieron dejar el pueblo y otras no pudieron huir, solo de recordar ese día me dan ganas de llorar. Caminamos durante mucho tiempo sin saber a donde ir, las mujeres cargaban a sus hijos y los hombres algunas cosas o a familiares heridos.





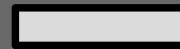
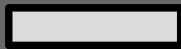
¡Qué triste
abuela!

Llegamos a la capital por la noche, no llevaba la cuenta de los días que habíamos caminando, todo era diferente, nunca había visto casas grandes, muchos carros, personas con ropa diferente, todos nos miraban raro, nadie se acercó a nosotros en ese momento. Lo bueno de llegar ahí fue que pudimos descansar, en un terreno abandonado acomodamos algunas telas para dormir, no estaba muy cómodo pero al menos ya no íbamos a caminar toda la noche.

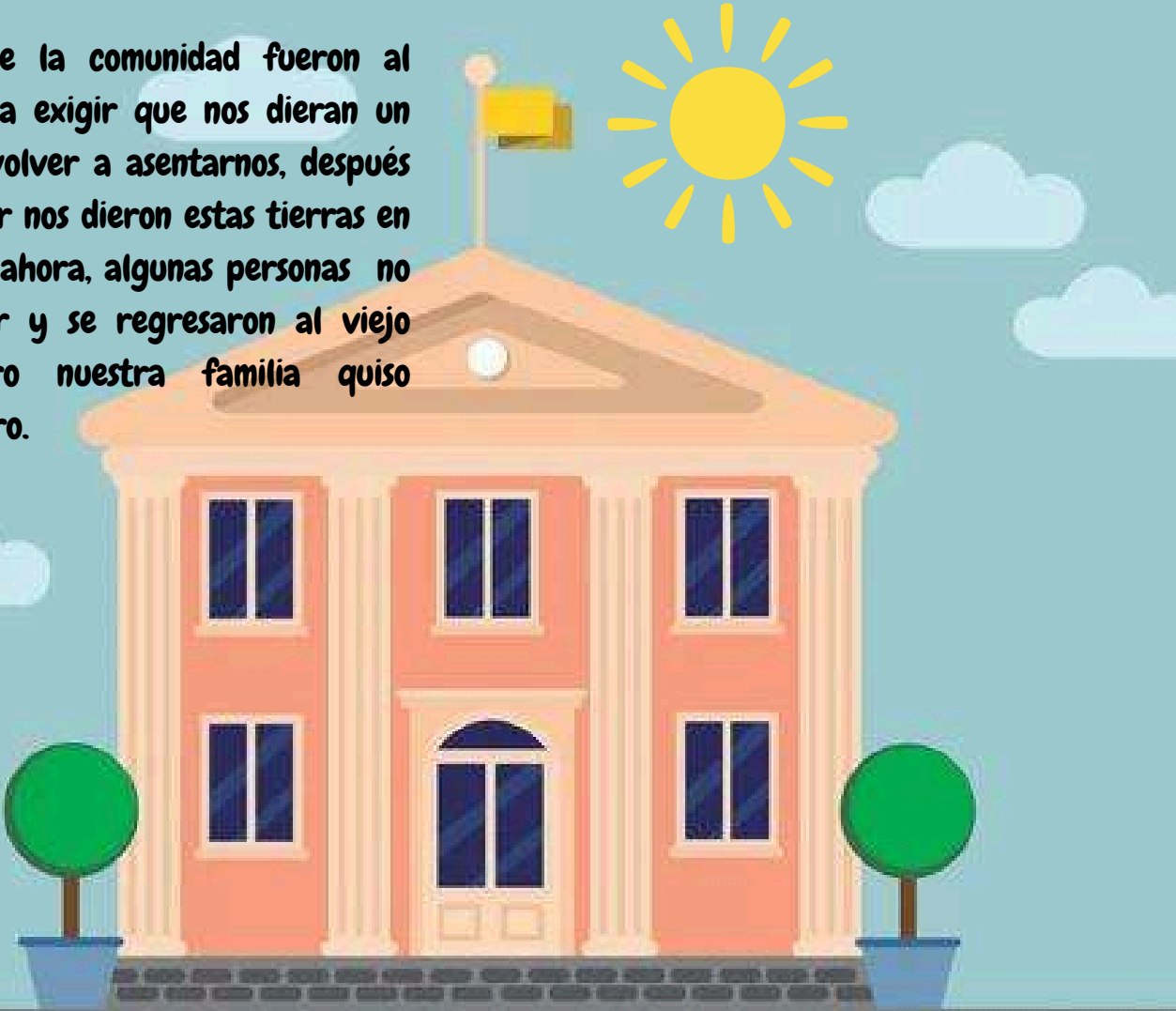




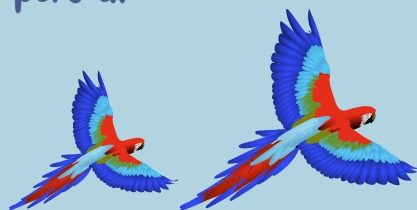
Estuvimos unos días en la capital, llegaron varias personas a dejarnos ropa limpia, agua y comida, no me imaginé que nos ayudaran, el gobierno tuvo que mandarnos algunas cosas igual, pero la pregunta que nos hacíamos era ¿a dónde iremos?, no estábamos en casa y no sabíamos si algún día volveríamos.



Los adultos de la comunidad fueron al ayuntamiento a exigir que nos dieran un espacio para volver a asentarnos, después de mucho pedir nos dieron estas tierras en donde vivimos ahora, algunas personas no quisieron venir y se regresaron al viejo xhuc'xuk, pero nuestra familia quiso empezar de cero.



Cuando llegamos aquí todo era diferente, el pasto era largo, habían otros animales, hacía más calor, los mosquitos estaban gigantes, los hombres no sabían como tratar la tierra para la cosecha, ni cuando sembrar, tenían miedo de meterse al monte y encontrarse con algún animal, pero al menos ya teníamos donde volver a empezar.





Pasaron unos días cuando de repente en la madrugada empezaron a llegar personas que no eran zoques, la gente se alarmó, nos dimos cuenta que no hablaban zoque y que no eran zoques porque tenían otros trajes típicos, nos hablaban y no entendíamos, fue entonces que uno de ellos dijo en español que llegaban en son de paz. que se enteraron que acabábamos de llegar aquí y nos querían ayudar y así fue. ¿Quién creen que eran estas personas?



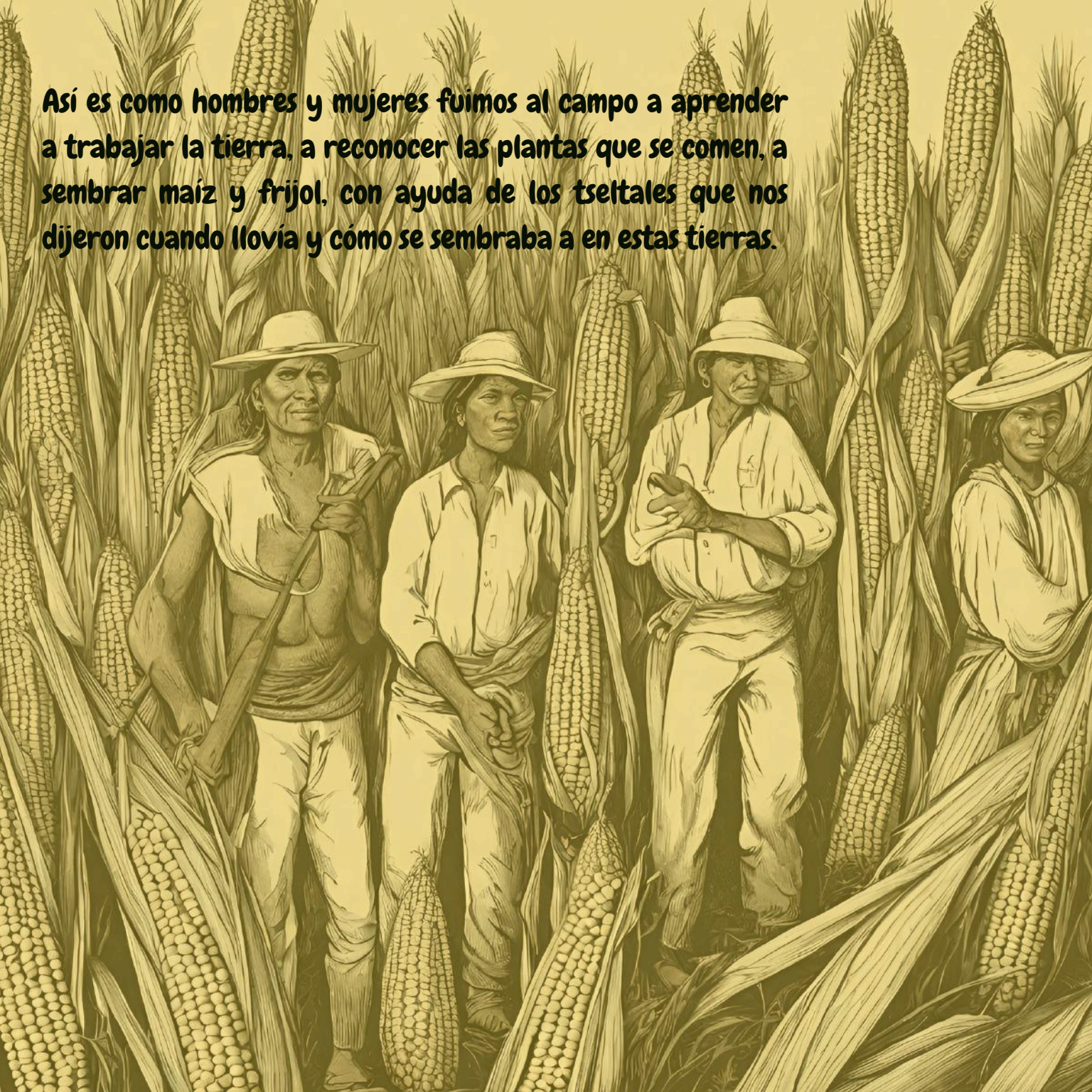



¡Así es!

Los tsettales

¿Los tsettales?

Así es como hombres y mujeres fuimos al campo a aprender a trabajar la tierra, a reconocer las plantas que se comen, a sembrar maíz y frijol, con ayuda de los tseltales que nos dijeron cuando llovía y cómo se sembraba a en estas tierras.






Desde entonces el pueblo zoque y el pueblo tzeltal se llevan muy bien se ayudan, se visitan y los niños tzeltales vienen a estudiar aquí.

Gracias a su ayuda pudimos aprender nuevas cosas y ahora somos el pueblo de Nuevo Xhuc'xuk.

Después de todo lo que vivimos, encontrar el respeto y la ayuda de otras personas es lo mejor que puede pasar.


Por eso es que ustedes deben conocer la historia, es importante.



Gracias por contarnos señora.



Suena el timbre para regresar a clases...



**Nos vemos en
casa abuela.**

FIN.



"LOS ZOQUES DE NUEVO FRANCISCO LEÓN"

El 28 de marzo de 1982, ocurrió una de las catástrofes naturales más grandes del estado de Chiapas, la erupción del volcán Chichonal. Esta catástrofe arrasó con las comunidades zoques asentadas cerca del volcán. Debido a esto los habitantes del municipio de Francisco León y las rancherías de sus alrededores se vieron en la necesidad de migrar hacia otro territorio. El gobierno del estado los envió a una zona en la Reserva de la Biosfera de Montes azules, la cual pertenece a la región tseltal, ahí es donde se fundó el Ejido Nuevo Francisco León, municipio de Ocosingo, Chiapas. Tuvimos la oportunidad de entrevistar a la compañera Diana Ailyn, estudiante del ISIA, fue ella quien nos contó la historia de su comunidad, al mismo tiempo sus padres, abuelos y conocidos fueron los transmisores de esta historia. Muchos de ellos vivieron este suceso y se lo contaron desde la voz de su experiencia, estas personas son : Eladia Hernández, Alicia Sánchez, Juan Álvarez y Santiago Hernández.

El cuento tiene conversaciones en Zoque, incluso el título está escrito en esta lengua gracias nuevamente a Diana Ailyn que nos ayudó con la traducción.



"LOS TSELTALES DE BUSILJÁ"

En el cuento se menciona a la comunidad de Busilja, esta es una comunidad real y vecina de Nuevo Francisco León, se encuentra ubicada también en una zona de la Reserva de Montes Azules, sobre la carretera, Palenque-Benemérito de las Américas. Su lengua madre es el tselal, las comunidades Tseltales en Chiapas son muy reconocidas por mantener y preservar su sistema normativo interno y Busiljá no es la excepción. Muchos de sus habitantes son parte del movimiento zapatista, la cosmovisión tselal de la comunidad de Busilja respeta a la madre tierra, en la actualidad se rehúsan a utilizar químicos dañinos para la tierra, su actividad económica es la ganadería y practican la parte sustentable de esta, es muy común observar "cercos vivos" por la carretera al pasar por las tierras que le pertenecen a los habitantes de Busiljá.

Actualmente la comunidad de Busiljá y Nuevo Francisco León mantienen relaciones de amistad y comerciales, esto llevo un proceso largo y de aceptación de diferentes entre ambas, pero se logró, por esto la compañera Diana Ailyn nos contó la interculturalidad y las relaciones que se tejieron con los años entre estas dos comunidades.

